

ПРОБЛЕМЫ МЕТОДИКИ И СОДЕРЖАНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ПРАКТИКЕ

Научная статья
УДК 372.881.161.1

ОСОБЕННОСТИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПОЛИЭТНИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ (НА ПРИМЕРЕ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО ОТДЕЛЕНИЯ БГУ ИМ. Д. БАНЗАРОВА)

© **Абидуева Ирина Владимировна**

начальник отдела профориентационной работы
Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, Смолина, 24а
iabidueva@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена анализу процесса межэтнической коммуникации иностранных студентов в Бурятском государственном университете в процессе изучения русского языка. Автор анализирует опыт преподавания русского языка как иностранного студентам из различных государств мира в Республике Бурятия с учетом специфики культурно-образовательной среды региона. Процесс адаптации иностранных граждан к иноязычной среде, повышение лингвистических навыков зависит от многих факторов. Учет всех особенностей процесса коммуникации и синхронизация их воздействия на обучающихся позволяют достичь результатов обучения и социализации иностранных граждан в современное российское общество.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, межкультурная коммуникация, адаптация, иностранные студенты.

Наступившее третье тысячелетие сопровождается глобальными преобразованиями мирового сообщества, изменениями в социальной, экономической, политической сферах, расширением взаимодействия народов и культур. Сегодня сложно найти этнические группы, которые не вступали бы в межкультурное взаимодействие и не испытали на себе влияние со стороны культур других народов. Мы наблюдаем бурный рост культурных обменов и прямых международных контактов. Если еще в XIX в. английский писатель, поэт и новеллист Р. Киплинг писал, что «Востоку и Западу никогда не встретиться», то сегодня народы и культуры обоих полушарий встречаются и взаимодействуют постоянно, непрерывно, насыщенно, оказывая влияние друг на друга [7: 24]. В условиях глобализации и миграционных процессов, внедрения Болонской системы обучения в европейские и российские вузы, что подтолкнуло к интернационализации образования, актуализируются вопросы межкультурного взаимодействия молодежи в полиэтническом пространстве вуза.

Вопросы реализации образования в полиэтнической среде со стороны государства обозначены в ряде программных документов, в том числе в Концепции государственной национальной политики РФ, Национальной доктрине образова-

ния и ряде других документов, благодаря которым, начиная с 90-х годов XX века межнациональный вопрос активно регулируется в сфере образования. Успех образовательных проектов России по обучению иностранцев в высшей школе может служить базой для укрепления международных отношений на уровне народной дипломатии и будет способствовать увеличению количества молодых специалистов, понимающих нашу культуру, традиции и менталитет. Напротив, неудачи в коммуникации способны обесценить все затраченные усилия участников образовательного процесса, сформировать негативное восприятие как в отношении образования на русском языке, так и в отношении к России в целом.

В настоящее время проблемы межкультурной коммуникации рассматриваются представителями разных наук: лингвистики, психологии, социологии, педагогики, культурологии (Д. Б. Гудков, Л. И. Гришаева, Т. Г. Грушевицкая, О. А. Леонтович, А. П. Садохин, С. Г. Тер-Минасова, И. И. Халеева, Л. В. Цурикова и др.). Ряд исследований посвящен вопросам межкультурной коммуникации при обучении иностранных студентов (С.В. Копытько, О.Л. Кузнецовой, Г. Е. Куличенко, С. Ю. Родоновой, Л. Ф. Свойкиной и др.).

При определении межкультурной коммуникации нам близка позиция И. И. Халеевой, Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, которые понимают межкультурную коммуникацию как совокупность специфических процессов взаимопонимания партнеров по общению, принадлежащих разным культурам и языкам, осознающих тот факт, что каждый из них является «другим», и понимающих некую «чужеродность», «инаковость» своего партнера по общению [2: 26].

В. П. Фурманова определяет межкультурную коммуникацию как социально обусловленный процесс взаимодействия партнеров разных этнических и национальных культур, разных языков, в ходе которого происходит обмен информацией, образами сознания, образцами культуры, деятельностью, достигается взаимопонимание между партнерами, где каждый воспринимает «чужеродность» другого и организует общение в соответствии с определенными правилами и нормами [11: 38].

С чего начинается межкультурная коммуникация? Принято считать, что она преимущественно происходит между политиками, дипломатами, бизнес-структурами. Особой средой межкультурной коммуникации является образовательная сфера. Иностранцы слушатели приезжают, как правило, на подготовительные факультеты российских университетов для получения в дальнейшем высшего образования. Для иностранцев обучение на подготовительных факультетах в России начинается с 16 лет). Следовательно, в подавляющем большинстве случаев они приезжают без какого-либо опыта в сфере межкультурной коммуникации и взаимодействия с представителями других культур. Другими словами, они имеют слабое представление о других народах, их традициях и обычаях, руководствуются в процессе коммуникации расхожими стереотипами, обладают недостоверной, а порой искаженной информацией о другой культуре, порой испытывают по отношению к ней предубеждение, что закономерно ведет к проблемам межличностного общения и коммуникативному диссонансу.

Указанные проблемы носят универсальный характер и свойственны всем вузам России, в том числе Бурятскому государственному университету им. Д. Банзарова. Университет наряду с другими ведущими вузами России стремится к развитию экспорта образовательных услуг. Начиная с 2003 г., осуществ-

ляется постоянный набор иностранных студентов как на подготовительное отделение, так и на направления подготовки по основным образовательным программам на факультетах и в институтах.

Для наглядности рассмотрим пример успешного межкультурного взаимодействия. В 2019-2020 учебном году в одной из групп подготовительного отделения БГУ сложилась весьма интересная для нашего региона образовательная ситуация с точки зрения ее национального состава. Обучающиеся были представлены гражданами разных стран, расположенных на разных континентах: 2 гражданина Монголии, 1 — Боливарианской Республики Венесуэла, 1 — Королевства Камбоджа, 2 — Республики Индонезия, 1 — Республики Экваториальная Гвинея, 1 — Республики Мали, 1 — социалистической Республики Вьетнам. Все они познакомились в Улан-Удэ, приехав сюда на учебу. Анкетирование показало, что часть слушателей — жители столиц, другие приехали из небольших провинциальных городов.

Образ России, представления иностранных студентов о российской культуре, людях, обществе в целом конструируется на начальном этапе под влиянием внешней политики их стран, историческим взаимосвязям, а также под воздействием средств массовой информации, родных и друзей. Для создания комфортной атмосферы общения преподавателям необходимо было учитывать несколько принципиально важных факторов: конфессиональная принадлежность, гендерные различия, исторические отношения между государствами, уровень знаний о России, индивидуальные особенности и др., и уже на начальном этапе достаточно хорошо разбираться во влияющих на качество коммуникации нюансах.

Преподаватель РКИ должен выступать не только в роли специалиста русского языка, но и посредника, регулировать межличностные отношения с учетом этнокультурных, религиозных, личностных особенностей. В силу своего опыта и квалификации он должен предвидеть и предотвращать или устранять возникающие проблемы социального или психологического характера.

Россия исторически многонациональное и поликультурное государство. Всего в Российской Федерации проживает более 180 национальностей (этнических групп), которые различаются по культуре, языку, религии, обычаям. Процессы межкультурной коммуникации в стране носят (естественный и обыденный характер. Для многих иностранных учащихся приведенный выше факт является настоящим открытием. Обучаясь в Бурятском государственном университете, иностранные слушатели получают уникальную возможность не только выучить язык, познать русскую культуру, но и познакомиться с еще одной национальной культурой — бурятской. На улицах, в транспорте, в магазинах и других местах они слышат, как русскую, так и бурятскую речь. Слушателям предстояло вхождение не только в межкультурную коммуникацию в своей полиэтнической группе, но и вхождение в межкультурную студенческую среду в общежитии университета, где преподаватель уже не может регулировать ситуацию. Учеба и жизнь в России дает им понимание того, что не только английский, но и русский язык выполняет функцию межкультурного и межнационального общения.

Ведущим фактором в формировании успешного межкультурного взаимодействия является изучение русского языка, т.к. для иностранных учащихся русская культура, общественные связи пока малознакомы. На начальном этапе занятий важно создать спокойную рабочую обстановку, уделять внимание в равной

степени каждому слушателю, чтобы ни у кого из них не возникло ощущения, что кому-то отдается предпочтение. Для формирования положительной мотивации обучающихся при оценке результатов необходимо акцентировать внимание на достижениях. Поведение педагога должно быть образцом толерантного отношения, которое слушатели в дальнейшем транслируют по отношению друг к другу.

Уроки русского языка как иностранного обладают неограниченной возможностью воздействовать на представление студентов о том, какой мир их окружает. Каждый урок иностранного языка — это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире [8: 15].

Выбирая средства обучения, преподаватель должен учитывать не только национальный аспект, но и менталитет слушателей, поскольку именно он влияет на поведение человека и на процесс межкультурной коммуникации. Знакомство с русским языком через призму родного, как правило, происходит на первых занятиях в рамках тем «Знакомство», «Моя семья», «Моя Родина» и др.

Основная задача преподавателя, работающего в полиэтнической аудитории, заключается в том, чтобы иностранные учащиеся полноценно овладели навыками и умениями речевой деятельности на русском языке и одновременно стали полноправными участниками мультикультурной коммуникации, которая предполагает общение с представителями других народов в различных ситуациях. Важно предлагать студентам актуальные темы для обсуждения, вовлекать в творческую деятельность, применять различные формы коллективной работы в группе, объединяющей ее участников. Укреплению межличностных отношений способствует изучение отдельных грамматических тем. Знакомство с личными местоимениями началось с интерактива: четверо слушателей олицетворяли «значение» местоимения 1, 2, 3-го лица единственного числа (я, ты, он, она). Потом учащимся было предложено повторить эксперимент с сидящим рядом. В процессе работы «открытие» сделал студент из Камбоджи, у которого вызвало замешательство соотносить с одной из сидящих рядом местоимение «ты», а с другой — «она»; обращение «ты» слушатель после некоторого колебания отнес к студентке из Вьетнама, сидящей слева от него. Отрывок из стихотворения Р. Рождественского «Родина моя», в котором прозвучали известные им местоимения («Я, ты, он, она вместе — целая страна, вместе — дружная семья, в слове «мы» — сто тысяч «я»), вызвал оживление в группе, а ритм поэтического текста позволил легко запомнить отрывок наизусть. А перевод содержания текста на их родные языки помог понять студентам его главную мысль.

Одной из форм проведения работы, направленной на формирование межкультурной коммуникации, является дискуссия, в ходе которой иностранные учащиеся учатся формулировать и выражать свои мысли посредством монологических высказываний. Тема «Праздники России. Новый год» проводилась в форме дискуссии. Студенты-иностранцы узнали, что празднование нового года в Республике Бурятия проходит дважды: встреча года под бой курантов в ночь на 1 января со всей страной, и национальный праздник Белого месяца — «Сагаалган», который является символом дружбы, единения и согласия среди многонационального населения республики и длится целый месяц. Во время праздника люди поздравляют друг друга, произносят благопожелания, делают подарки, об-

мениваются угощениями — белой молочной пищей. Студенты заранее приготовили мини-доклады о традициях празднования нового года у себя на родине. Новый год по лунному календарю празднуется не только в Бурятии, но и в Монголии, Китае, поэтому про Цагаан сар (Сагаалган) с удовольствием рассказали студенты из Монголии. Всем слушателям было интересно как проходит празднование на Африканском континенте. Многие слушатели не знали, что новый год как явление берет начало из Африки, а годовой календарь появился в Древнем Египте. В большинстве африканских стран шире празднуется не Новый год, а католическое Рождество. Вместе с этим праздником в Африку из Европы проникло множество других европейских традиций. Люди вместо елки украшают шариками и гирляндами пальмы и акации. Но, тем не менее, во многих регионах до сих пор совершаются обряды и ритуалы, посвященные новому году, призванные задобрить природу. Или, например, в своем выступлении студентка из Экваториальной Гвинеи рассказывала про «ахиру» — церемонию очищения общины от сил зла с традиционными танцами «балеле» и «ибанга». В Венесуэле празднование не обходится без фейерверков и угощений, а также в новогоднюю ночь принято сжигать кукол, олицетворяющих все неприятности, произошедшие в течение года. Делать их нужно вручную, вспоминая все плохое. После всех мини-докладов слушатели разбивались на небольшие группы. Каждая группа обсуждала и отвечала на ряд вопросов, такие как: какие различия в традициях праздника вы увидели? Какие можно выделить общие моменты? Какие вы можете сделать выводы на основании полученной информации? В заключении студенты сделали вывод, что несмотря на существенные различия между культурами, новый год у всех народностей символизирует радость встречи с близкими, теплые семейные вечера и надежду на благополучие во всем мире.

Развитие межкультурной коммуникации происходит не только на занятиях русского языка как иностранного. Для эффективного общения представителей разных культур недостаточно преодоления лишь языкового барьера, следует преодолеть ментальные различия, обусловленные историческими, конфессиональными различиями. Трудно переоценить возможности внеаудиторной работы с иностранными учащимися. Внеаудиторные мероприятия позволяют не только развивать речевые навыки и умения, но также помогают формировать страноведческие знания, расширять кругозор, стимулировать интерес к изучению русского языка и русской культуры [6: 226]. Участие слушателей в общеуниверситетских мероприятиях, организуемых отделом международных связей, кафедрой РКИ и другими подразделениями БГУ играет важную роль в формировании целостного представления о российской культуре, ее региональных особенностях, способствует снятию языковой и социальной напряженности. Знакомство с БГУ начинается с экскурсии по университету, цель которой не только познакомить обучающихся с вузом, но и дать им возможность понять смысл и значимость символов и объектов. Например, на территории университета стоит памятник первому бурятскому ученому и выдающемуся научному деятелю Доржи Банзарову, который является символом вуза, в котором им предстоит обучаться. Посещение национального художественного музея им. Ц. С. Сампилова, Бурятского государственного академического театра оперы и балета им. Г. Ц. Цыдынжапова, Государственного русского драматического театра им. Н. А. Бестужева, Бурятского национального театра песни и танца «Байкал» дало возможность ино-

странным слушателям глубже погрузиться в культуру и быт жителей Бурятии. Обзорная экскурсия по историческому центру Улан-Удэ с посещением национального кафе, дегустацией русских и бурятских традиционных блюд позволила познакомиться их не только с местными достопримечательностями, но и с особенностями национальной кухни. Во время экскурсии студенты пробовали вступать в коммуникацию с незнакомыми людьми, при этом выполняя задания преподавателя: узнать дорогу, попросить сфотографировать, сделать необходимые покупки в магазине, спросить о времени т. п. Такие формы работы способствуют уменьшению психологической напряженности и развитию коммуникативных навыков. А зимняя поездка на озеро Байкал — жемчужину Сибири, объединившая и сплотившая всех студентов-иностранцев, обучающихся в Бурятском госуниверситете, дала возможность им побывать в удивительно красивом месте и посмотреть на сибирскую зиму другими глазами. Весной студенты познакомилась с традициями празднования Масленицы — традиционным русским праздником, сохранившимся с языческих времен. Вместе с преподавателем иностранные студенты посетили Этнографический музей народов Забайкалья, где имели возможность увидеть, как проходят масленичные гуляния. Слушатели приняли активное участие в конкурсах, состязаниях, хороводах и были приятно удивлены полученными призами.

В конце года иностранным студентам предлагалось написать сочинение (предлагались темы «Улан-Удэ — столица Бурятии», «Байкал — сокровище планеты» и др.) или письмо к другу, в котором они делятся своими впечатлениями об университете, о городе, о Республике, в которой живут и учатся. Нужно отметить, что такая форма отчетности, как сочинение позволяет иностранным студентам связать воедино устно-разговорную и книжно-письменную разновидности русского языка, закрепить изученный материал. Следует отметить, что в конце академического года слушатели положительно оценили и многообразие форм работы изучения РКИ на подготовительном отделении БГУ, и совместное проживание с представителями различных культур, которое, с одной стороны, дает возможность практиковать русский язык, с другой — расширяет их знания об учебе в других странах, включая Россию и Республику Бурятия.

В заключение отметим, что язык и культура являются традиционным средством межкультурного взаимодействия и межкультурной коммуникации. Усвоение гражданами других стран русского языка, основного комплекса знаний о культуре страны является основой успешной межкультурной коммуникации представителей разных государств. Осваивая и принимая иную культуру в процессе общения с одногруппниками, они расширяют свое мироощущение и мировосприятие, начинают компетентно воспринимать этнические и культурные различия, что позволяет им быть толерантными по отношению друг к другу, признавать и уважать иное мировоззрение.

Российская система образования накопила большой опыт реализации различных межкультурных проектов. В современных условиях привлечение иностранных обучающихся в российские вузы приобретает особую актуальность с точки зрения развития полноправного диалога в гуманитарной сфере, формирования достоверного и полного представления о нашей стране, ее культуре, людях. Повышение качества высшего образования, усиление конкурентоспособности вузов в том числе зависит от роста академической мобильности, привлечения

иностранных граждан по программам дополнительного и профессионального образования. От слаженной работы всех структур организации, индивидуального подхода к каждому слушателю и студенту зависит не только процесс их адаптации в России, но и расширение количества людей, лояльно относящихся к нашей стране. Формирование у иностранных слушателей чувства уважения к русскому языку, богатой российской культуре, государству в целом, имеет кумулятивный эффект и позволит решать не только образовательные, но и геополитические задачи в интересах всех участников взаимодействия.

Литература

1. Актамов И. Г. Гуманитарная география трансграничья: ценностные доминанты и модели поведения иностранных студентов // Вестник Бурятского государственного университета. 2012. № 1. С. 5–10.
2. Верецагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд. М: Русский язык, 1990. С. 26.
3. Владимирова Л. В. Межкультурная коммуникация и проблемы обучения иностранным языкам // Русская и сопоставительная филология. Казань. 2003. С. 189–192.
4. Дагбаева Н. Ж., Самошкина Я. С. Межкультурная коммуникация: опыт взаимодействия студентов России и восточных приграничных стран // Вестник Бурятского государственного университета. 2018. № 4. С. 37–40.
5. Игнатьева Н. В. Межкультурное взаимодействие в процессе обучения иностранных студентов в российской высшей школе как пример интеграционных и дезинтеграционных процессов // Большая Евразия: Развитие, безопасность, сотрудничество: Ежегодник. М.: ИНИОН РАН, №1. Ч. 2. С. 515–518.
6. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. С. 272.
7. Лопухина Р. В., Стрельникова Ю. А. Проблемы межкультурной коммуникации в полиэтнической учебной группе подготовительного факультета // Актуальные вопросы реализации образовательных программ на подготовительных факультетах для иностранных граждан: сборник статей III Всероссийской научно-практической конференции. М., 2019. С. 367–370.
8. Романенко Н. А. Межкультурное взаимодействие в полиэтническом пространстве МГИМО как фактор профилактики и предупреждения межнациональной напряженности // Педагогические науки. Известия Южно-Федерального университета. 2016. № 10. С. 23–31.
9. Тер-Минасова С. Г. Язык, культура, межкультурная коммуникация // Мир русского слова. 2000. № 2. С. 15–18.
10. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Изд-во МГУ, 2008. 352 с.
11. Ткач Т. Г., Забровский А. П. Межкультурная коммуникация в аспекте РКИ: ментально-ориентированные средства обучения // Большая Евразия: Развитие, безопасность, сотрудничество. 2018. № 1–2. С. 561–564.
12. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. М., 1995. С. 38.

FEATURES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION
IN A MULTI-ETHNIC EDUCATIONAL SPACE
(ON THE MATERIAL OF DORJI BANZAROV BURYAT STATE UNIVERSITY)

Irina V. Abidueva

Head of the career guidance Department
Dorzhi Banzarov Buryat State University
24a Smolin St., Ulan-Ude 670000, Russia
iabidueva@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the analysis of the process of interethnic communication of foreign students at the Buryat State University in the process of studying the Russian language. The author analyzes the experience of teaching Russian as a foreign language to students from different countries of the world in the Republic of Buryatia, taking into account the specifics of the cultural and educational environment of the region. The process of adaptation of foreign citizens to a foreign language environment, the improvement of linguistic skills depends on many factors. Taking into account all the features of the communication process and synchronizing their impact on students make it possible to achieve the learning outcomes and socialization of foreign citizens in modern Russian society.

Keywords: Russian as a foreign language, intercultural communication, adaptation, foreign students.

Статья поступила в редакцию 13.11.2020.
Одобрена после рецензирования 15.11.2020.
Принята к публикации 16.11.2020